Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie Mnie, dążący do sprawiedliwości, wy, którzy szukacie JHWH! Przyjrzyjcie się skale, z której was wyciosano, i kamiennemu szybowi, z którego was wycięto! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie Mnie, wy, którzy dążycie do sprawiedliwości, i wy, którzy szukacie PANA! Spójrzcie na skałę, z której was wyciosano, kamienny masyw, z którego was wycięto! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie mnie, wy, którzy podążacie za sprawiedliwością, którzy szukacie JAHWE. Spójrzcie na skałę, z której was wyciosano i na głębokość dołu, skąd was wykopano. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie mię, którzy naśladujecie sprawiedliwości, którzy szukacie Pana. Spojrzyjcie na skałę, z którejście wycięci, i na głębokość dołu, skądeście wykopani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie mię, którzy naśladujecie, co sprawiedliwego jest a szukacie JAHWE. Patrzajcie na skałę, z którejeście wycięci, i na jamę dołu, skądeście odcięci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie Mnie, wy, co się domagacie sprawiedliwości, którzy szukacie Pana. Wejrzyjcie na skałę, z której was wyciosano, i na gardziel studni, z której was wydobyto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie mnie, wy, którzy dążycie do sprawiedliwości, wy, którzy szukacie Pana. Spójrzcie na skałę, z której jesteście wyciosani, i na kamieniołom, z którego jesteście wydobyci! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie Mnie, wy, którzy podążacie za sprawiedliwością, którzy szukacie JAHWE: Spójrzcie na skałę, z której zostaliście odłupani, i na otwór kamieniołomów, z którego was wyciosano! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie Mnie wy, którzy dążycie do sprawiedliwości, wy, którzy szukacie PANA! Spójrzcie na głaz, z którego was wyciosano, i na gardziel studni, z której was wydobyto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie mnie, wy, co dążycie do sprawiedliwości, którzy Jahwe szukacie! Spójrzcie na opokę, z której wyciosani jesteście, na źródło, z którego pochodzicie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте мене, ви, що переслідуєте праведного і шукаєте Господа, погляньте на твердий камінь, який ви висікли, і на яму ставу, який ви викопали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie Mnie, wy, którzy podążacie za sprawiedliwością, którzy szukacie WIEKUISTEGO; spójrzcie na Skałę z której jesteście wyciosani, na wydrążenie dołu, z którego jesteście wykopani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie mnie, wy, którzy dążycie do prawości, którzy staracie się znaleźć JAHWE. Spójrzcie na skałę, z której zostaliście wykuci, i na czeluść dołu, z którego zostaliście wydobyci. |